Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego mówisz, Jakubie, i twierdzisz, Izraelu: Zakryta jest moja droga przed JAHWE, a moja sprawa do mojego Boga nie dochodzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc mówisz, Jakubie, i twierdzisz, Izraelu, że zakryta jest przed JAHWE twoja droga i nie dochodzi do Boga twoja sprawa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu więc mówisz, Jakubie, i twierdzisz, Izraelu: Zakryta jest moja droga przed JAHWE, a moja sprawa nie dociera do mego Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże tedy powiadasz, Jakóbie! przeczże tak mówisz Izraelu: Skryta jest droga moja przed Panem, a sprawa moja przed Boga mego nie przychodzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczże mówisz, Jakobie, i powiadasz, Izraelu: Zakryta jest droga moja przed JAHWE, a sąd mój minął przed Bogiem moim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu mówisz, Jakubie, i ty, Izraelu, powtarzasz: Zakryta jest moja droga przed Panem i prawo moje przez Boga pominięte? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu więc mówisz, Jakubie, i powiadasz, Izraelu: Zakryta jest moja droga przed Panem, a moja sprawa do mojego Boga nie dochodzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego mówisz, Jakubie, i twierdzisz, Izraelu: Moja droga jest ukryta przed JAHWE, moja sprawa uchodzi uwadze mego Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego mówisz, Jakubie, i twierdzisz, Izraelu: „Zakryta jest moja droga przed JAHWE, moja skarga nie dociera do mojego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemóż więc mówisz, Jakubie, i ty, Izraelu, dlaczego twierdzisz: - Los mój jest ukryty przed Jahwe, moja sprawa nie dotrze do Boga mojego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не говори, Якове, і що ти сказав, Ізраїле. Скрилася моя дорога від Бога, і мій Бог відкинув суд і відступив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu powiadasz Jakóbie i mówisz Israelu: Moja droga jest zakryta przed WIEKUISTYM, a ma sprawa nie dochodzi do mego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlaczego mówisz, Jakubie, i powiadasz, Izraelu: ʼDroga moja jest ukryta przed Jehową, a należna mi sprawiedliwość uchodzi uwagi mego Bogaʼ? |